

全插图本
世界文学名著典藏
SHI JIE WEN XUE MING ZHU JIANG CAN
QUAN TU BEN

伊索寓言

Aesop's Fables

狐狸和美洲豹

狐狸和美洲豹争论谁长得更好，都夸自己在两者中更英俊。美洲豹说：“看我的皮毛多漂亮，你压根就没法跟我比。”
但狐狸回着道：“或许你的皮毛是漂亮，但我的头脑更灵巧。”

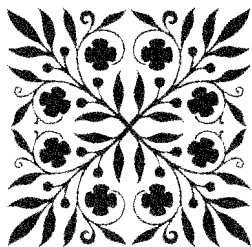


[古希腊] 伊索 著

陈璐 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社



·世·界·文·学·名·著·典·藏·

Aesop's Fables

伊索寓言



[古希腊]伊 索 著

陈 璐 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言/(古希腊)伊索著,陈璐译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-5009-8

I. 伊… II. ①伊…②陈… III. 寓言—作品集—古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 037322 号

责任编辑:何性松

责任校对:陈 琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

封面设计:异一设计

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北鄂东印务有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:7.75 插页:4

版次:2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:118 千字

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



导 读

据传，古希腊有一个奇丑无比但异常聪明的奴隶。一天，主人要他到市场上把世界上最好的东西买回来，他便从市场上买了一盘舌头回来，主人问他为什么买这么多舌头，奴隶回答：因为世界上最动听、最美妙的语言都是舌头说出来的，所以舌头是世界上最好的东西；主人又让他把世界上最坏的东西买来，过了一会儿，这位奴隶从市场上又提来一大串舌头，主人非常气愤，问他为什么舌头又成了世界上最坏的东西，奴隶说：舌头能编造世界上最大的谎言。主人听了觉得很有道理，只好认同舌头又是世界上最坏的东西的看法。这位奴隶就是《伊索寓言》的作者伊索。伊索出生于公元前6世纪古希腊的撒摩斯岛，做奴隶期间，他经常编讲寓言故事供主人消遣，因为机智善言、聪明出众，后来被主人赐为自由人。正像伊索对舌头意义的阐释一样，《伊索寓言》的魅力在于不同的人、不同的时代可以读出不同的意义。

有的人从《龟兔赛跑》的故事里悟出“谦虚使人进步，骄傲使人落后”的道理；而有的人则读出了这是少数天才（兔子）和多数白痴（乌龟）之间的游戏。乌龟的上帝为了迎合大多数人，只有让乌龟长寿、获得冠军；让兔子短命，成为失败的英雄，世界才显得“费厄泼赖”。有的人从《说谎的放牛娃》里读出了孩子呼救“狼来了”是撒

谎、欺骗，因而引出不诚实的秉性导致羊群丢失的道德训诫意义；有的人从中读出“狼来了”的呼救是因孩子远离成人世界导致的遗弃感和危险感促使孩子产生寂寞、恐惧的本能呼喊，它是向成人世界寻求安全庇护的信号；相反，欺骗和撒谎只是成群结队的、处于安全地带的成人以其天然的道德和诚实的权威身份对孩子的武断判决。卢梭认为寓言会把纯朴的小孩教得复杂，失去了天真；钱锺书认为寓言把纯朴的小孩教得愈发简单，愈发幼稚，教得孩子误以为人世里的是非分别、因果报应也像在禽兽之间一样公平清楚，长大了就会处处碰壁上当。可见，寓言所蕴含的意义是开放的、不确定的、多元的。

今天我们所看到的《伊索寓言》并不全是伊索本人创作的。《伊索寓言》中的故事，有的在公元前8世纪（伊索出生之前）就已经开始流行。公元前6世纪，当伊索在世的时候，《伊索寓言》在奴隶和平民中以口头文学的形式广为传播。到伊索死后三百余年，一个希腊人把二百多个寓言故事汇集成册，题为《伊索波斯故事集》，现已失传。公元1世纪初，一个获释的希腊奴隶根据故事集，用拉丁韵文写了一百二十二则寓言。公元4世纪时，一个罗马人又补充了四十二篇。后来，有人把韵文改成散文并把许多印度、阿拉伯和基督教的故事也掺杂在里面。经过这样多次的汇集、改写和编纂，才成了现在人们所看到的《伊索寓言》。可见它不是一人一时的作品，而是好几个世纪人们集体智慧的结晶，所以有人说它的地位仅次于《圣经》。

《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，尽管人们常常忽略它，然而它的价值并不亚于希腊神话、荷马史诗和悲剧，《伊索寓言》只不过是另一种体裁重述古希腊人的故事。我们在神话、史诗和悲剧中所看到的古希腊人为了个体利益而勇敢、好斗、机智的性格，同样可以在《伊索寓言》中找到。

寓言主体以拟人化的动物、普通人以及神为主要表现对象，通过生动的小故事，或揭示早期人类的生存状态，或隐喻抽象的道理，或暗示人类的种种秉性和品行，多维度地凸现了古希腊民族本真的性

格。

首先，寓言揭示了古希腊人“丛林原则”的生活境遇。家喻户晓的《狼和小羊》讲述了这样一个故事：狼看见小羊在河边喝水，想找个合理的借口吃掉小羊。他站在上游，责备小羊把水搅浑了，使他喝不上清水。小羊回答说，自己站在岸上喝水，而且是处在下游，不可能把上游的水搅浑。狼见此计不成，又说：“但是，你去年骂过我的爸爸。”小羊说，那时候自己还没有出生。狼又对小羊说：“不管你怎样辩解，反正我不会放过你。”很明显，狼的霸道无理凭借的就是自己的武力。寓言反映了弱肉强食、恃强凌弱的大自然生活，在没有理性、没有正义的时代，强权就是真理，力量意味着合法，“丛林原则”是唯一的游戏规则。这则寓言的深刻性在于：它不仅影射了早期希腊人的生活状况，在某种程度上，它又何尝不是人类生存境遇的一种隐喻！“欲加之罪，何患无词？”表达的就是这样一个道理。

其次，对机智、狡黠的赞誉，对愚蠢的嘲弄和讽刺。《口渴的乌鸦》写乌鸦口渴得要命，飞到一只大水罐旁，水罐里水不多，它想尽了办法仍喝不到。于是，它就使出全身力气去推，想把水罐推倒，倒出水来，而大水罐却推也推不动。这时，乌鸦想起了它曾经使用的办法，用口叼着石子投到水罐里，随着石子的增多，罐里的水也逐渐地升高。最后，乌鸦高兴地喝到了水，解了渴。聪明的乌鸦成了启示后人遇到困难不能蛮干，而要运用智慧、讲究策略的一个经典实例。在《乌鸦与狐狸》的故事中，乌鸦又成了轻信和愚蠢的人的象征。有只乌鸦叼着偷来的一块肉，站在大树上。路过此地的狐狸看见后，口水直流，很想把肉弄到手。它便站在树下，大肆夸奖乌鸦的身体魁梧、羽毛美丽，还说它应该成为鸟类之王，若能发出声音，那就更当之无愧了。乌鸦为了显示它的嗓音，便张嘴放声大叫，那块肉掉到了树下。狐狸跑上去，抢到了那块肉，并嘲笑说：“喂，乌鸦，你若有头脑，真的可以当鸟类之王。”寓言结尾告诫人们道：“这故事适用于愚蠢的人。”狐狸运用巧舌美言骗取乌鸦的信任，夺走乌鸦的口中之

食，最后还恶毒地奚落了乌鸦。狐狸的狡猾、欺骗不仅没有受到指责，反而成了它值得炫耀的智慧的资本。狡黠、欺骗、虚伪等等这些原本属于人类恶的秉性的一部分，在后世文学中一直被作为批判的对象，在《伊索寓言》中却被作为审美对象来讴歌，这恰好说明了《伊索寓言》的民间性特点，它所反映的是没有身份和地位、没有保障和权力的底层人们的生活状态。在依据“丛林原则”为生活准则的时代，弱者为了生存，不得不运用自身唯一的武器——智慧来保护自己。在他们的生活中，智慧可能会衍化置换成各种计谋、狡黠、欺骗等不同的变体；而轻信、单纯、善良等品行会导致人上当受骗，它们甚至和愚蠢、呆傻一样在寓言中被嘲笑和批判。头脑简单的乌鸦因为听信狐狸的花言巧语，最终把到嘴的食物丢掉了，乌鸦的善良质朴不仅没有得到同情，相反还被扣上愚蠢的恶名。众所周知的《农夫和蛇》，讲的也是善良的农夫的愚蠢行为；《受伤的狼与羊》中的羊则比农夫要机灵得多。这则寓言讲述狼被狗所咬，伤势很严重，痛苦地躺在地上，不能外出觅食。这时，他看见一只羊，便请求羊到附近的小河里为自己取一点水来。狼说：“你给我一点水解渴，我就能自己去寻找食物了。”羊回答说：“如果我给你送水喝，那么我就会成为你的食物。”这则寓言启示人们明辨善恶、分清是非才能更好地保护自己，农夫用生命为代价阐述了无原则的善良和同情不仅不是美德而且还是致命的弱点。

第三，鞭挞贪婪。《小孩与栗子》写一个小孩把手伸进装满栗子的瓶中，他想尽可能地抓一大把。但当他想要把手拔出来时，手却被瓶口卡住了。他既不愿放弃一部分栗子，又不能拿出手来，只好痛哭流涕。一个行人对他说：“你还是知足些吧，只要少拿一半，你的手就能很容易地拿出来了。”寓言告诫人不要贪多，要知足。《运盐的驴子》写一只驴子驮着盐过河。它的脚一滑，跌倒在河水中，盐在水中都溶化了。它站起来时顿感一身轻松，它很高兴。有一天，它驮着海绵过河，心想再跌倒下去，站起来时定会更轻松。于是，它故意摔

了下去，它没想到海绵是吸水的，因此再也站不起来，淹死在河里。寓言告诫人们要适可而止，凡事不要贪欲太旺、因小失大，反而害了自己，这也是古希腊人处事的方式，亚里斯多德和贺拉斯在他们的著作中都曾谈到过那个时代崇尚“适度”的美学原则。

第四，肯定务实的思想。《寒鸦和狐狸》的故事叙述了一只饥饿的寒鸦飞到无花果树上，发现无花果又小又青，便住下来等它们长大成熟。狐狸看见寒鸦老是待在那里，就去问明原因，然后说道：“哎呀，朋友，你好糊涂，怎么能靠希望过日子。希望只能让你去追寻，却不能填饱你的肚子。”在这则故事中，寒鸦和狐狸象征两种不同性格的人。寒鸦是理想的、执著的，同时也是愚昧的；狐狸是现实的、聪慧的，同时也是世故的。由此我们发现，《伊索寓言》与传统文学中对终极价值的美学追求正相反，它并不鼓励那些执著信仰者，而是揶揄了理想的守望者寒鸦，这是古希腊人追求世俗幸福、现世快乐的价值观念决定的。《狐狸和葡萄》里的狐狸也是非常务实的：狐狸饥饿，看见架上挂着一串串葡萄，想摘又摘不到，临走时自言自语地说：“葡萄还是酸的。”这只狐狸对自己得不到的东西立刻从心理上给以否定和排斥，这是一种非常聪明的放弃和释怀。这则寓言在世界上广为流传、家喻户晓的原因在于：一方面，寓言里狐狸的心态传达了人类普遍的“酸葡萄心理”；另一方面，它启示了现代心理学对人类心理防卫功能的探究。心理防卫功能是一种无意识地发挥作用，用以减轻自我所承受的压力心理操作方式，当内心欲望得不到满足而产生焦虑和不安时，心理防卫功能就会运作起来，以消除紧张，减轻压力，保护自己免受伤害。它是预防心理疾病最有效的措施之一。换句话说，如此抽象的、枯燥的心理学理论早在《伊索寓言》里就有了生动形象的故事形式了。

《伊索寓言》内容丰富，题材广泛，寓意深刻。它以短小精悍的形式、人格化的动物世界，展示了古希腊人的生存境遇、处事原则；他们或为保护自身力量，或为谋取个人利益，或为寻求个体价值，竭

力施展各种才能、技艺、智慧，寓言肯定了他们自然本性的合理性，张扬了古希腊时代的人本精神，从多方面体现了古希腊的民族性格和民族精神。不仅如此，寓言独特的写作手法，如象征、隐喻、夸张、怪诞等变形手段尤其受到现代小说家的青睐，他们或借用寓言方法，或改写古代寓言，或融寓言和现代小说于一体，创造出现代或后现代寓言式的小说，卡夫卡、福克纳、约瑟夫·海勒等的作品很明显地体现了这些特征。

《伊索寓言》在世界上有多种文字的译本，在欧洲和世界各地都有很大影响。它对各国的寓言以及小说、诗歌、戏剧的创作，都产生过不同程度的影响。法国的拉·封丹寓言，德国的莱辛寓言，俄国的克雷洛夫寓言等等都是在继承《伊索寓言》的基础上，结合本国实际创作出来的，他们以自己的才华，使《伊索寓言》获得了新的发展和提高。

后世人们甚至用各种形式来传播寓言。

1987年希腊发行了一套名为《伊索寓言》的邮票，设计精致，形象生动，其图案为《贪心的樵夫》、《披着狮皮的驴》、《狐狸与乌鸦》、《龟兔赛跑》、《各有所长》、《狐狸和葡萄》、《虚荣的鹿》等寓言故事的插图。还有很多寓言已演变为世人所周知的成语。比如，《渔夫》讲了一个渔夫在河里张网捕鱼的故事。他把渔网横拦在河道里，然后用一条系着石块的绳子，不停地拍击河水，使泥沙泛起，河水浑浊，鱼虾在慌乱中纷纷自投罗网，渔夫用这个方法捕得了许多鱼。“浑水好摸鱼”的谚语便由此而来。《老鼠会议》这篇寓言讲的是：一群老鼠在鼠洞里举行会议，讨论如何对付凶狠的猫。白胡须老鼠提出：“我有一个方法，在猫的脖子上挂一个铃铛。这样，猫一走动铃铛就响，我们就可以闻铃声而逃跑了。”这个建议取得了鼠群的一致同意。但是，谁去给猫挂铃铛呢？没有一只老鼠敢去。老鼠会议毫无结果，它们不安全的境况当然也无法改善。这个寓言的意思是，遇到问题的时候，既需要有出谋献策的人，更需要有挺身而出的实干

家。成语“自告奋勇去冒险；老虎头上拍苍蝇”由此产生。而比喻得不到的就说不好的“酸葡萄心理”则来自《狐狸和葡萄》。

《伊索寓言》被译介到我国已有四百年的历史。据考证，最早把《伊索寓言》介绍到中国来的是意大利传教士利玛窦，他当时只翻译了三四篇寓言。第一个汉译本《况义》，是法国传教士金尼阁口述，中国人张賡笔录，1625年（明天启五年）于西安刊行，此书未提及作者伊索之名。现此书仅有抄本存于巴黎国家图书馆，国内有它的缩印胶片。《伊索寓言》的第二个汉译本《意拾蒙引》（“意拾”为伊索的粤语译名），系英国人罗伯特·汤姆和中国人蒙昧先生共同编译的，1840年由基督教在中国的出版机构光学会出版；第三个汉译本是张赤山译的《海国妙喻》，1888年由天津时报馆印行，全书收寓言七十余篇，其中有三十六篇来自第二个汉译本《意拾蒙引》；正式以“伊索寓言”四字为中译本命名的是晚清翻译家林纾。此后的中译本多沿用这个名称。虽然林纾的译本都是靠别人口述、他自己笔录的方式翻译的，而且译本都是采用文言文，在一定程度上限制了译文的传播，但是他的译文对当时的知识界还是产生了不小的影响。鲁迅、郭沫若等现代文学大师，在青少年时代都曾是林译小说的热心读者。《伊索寓言》因其生动性、通俗性、隐喻性深受我国读者喜爱。

北京师范大学比较文学与世界文学博士

褚蓓娟

2006年12月



目 录

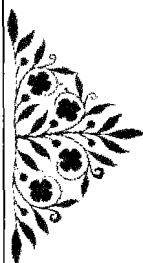
1

哥哥和妹妹	1
狄马德斯和他的寓言	2
父亲和儿子们	2
悲痛和他的权力	3
大力神和智慧神	3
大力神和财神	4
大力神和马夫	5
朱庇特和猴子	5
朱庇特和乌龟	6
朱庇特、尼普顿、密涅瓦和莫摩斯	6
墨丘利和被蚂蚁咬了的人	7
墨丘利和雕刻家	7
墨丘利和商人	8



墨丘利和樵夫	8
普罗米修斯和人类	9
蚂蚁	10
蚂蚁和子	10
猿和两个行人	11
射手和狮子	11
驮盐的驴子	12
驴子和赶驴人	13
驴子和它的主人	13
驴子和买主	14
驴和驴的影子	14
驴子和战马	15
驴和狗	15
驴子和青蛙们	16
驴和马	16
驴和哈巴狗	17
驴和骡子	18
驴子和老农夫	18
驴和狼	19
驮神像的驴子	19
披着狮皮的驴	20
驴、公鸡和狮子	20
狐狸和乌鸦	21
驴、狐狸和狮子	21
天文学家	22
雅典人和底比斯人	22
秃头猎人	23
秃子和苍蝇	23
蝙蝠和黄鼠狼	24

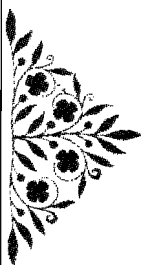
蝙蝠、荆棘和海鸥	24
熊和狐狸	25
熊和行人	25
蜜蜂和朱庇特	26
养蜂人	26
胃和四肢	27
鸟类、兽类和蝙蝠	27
母狼和狼宝宝们	28
黑人	28
铁匠和他的小狗	29
瞎子和幼兽	29
吹牛的旅行者	30
男孩和榛子	30
男孩和荨麻	31
男孩和蜗牛	31
游泳的男孩	31
捉蚱蜢的男孩	32
男孩和青蛙	32
公牛和小牛	33
公牛和山羊	33
公牛、母狮和捕野猪的猎人	34
屠夫和他的主顾	34
笼中鸟和蝙蝠	35
骆驼	35
骆驼和朱庇特	36
骆驼和阿拉伯人	36
猫和鸟	36
猫和公鸡	37
猫和老鼠	37





烧炭工和漂洗工	38
战马和磨房主	38
小丑和村民	39
补鞋匠变医生	40
公鸡和宝石	40
小蟹和蟹妈妈	41
螃蟹和狐狸	41
乌鸦和墨丘利	42
乌鸦和水罐	42
乌鸦和渡鸦	43
乌鸦和羊	43
乌鸦和蛇	44
乌鸦和天鹅	44
会跳舞的猴子	45
欠债人和他的母猪	46
狗和厨师	46
狗和牡蛎	47
狗和倒影	47
狗和母猪	48
狗和狼	48
追赶狼的狗	49
狗占马槽	49
狐狸和葡萄	50
狗、公鸡和狐狸	50
狗和狐狸	51
狗和兽皮	51
小狗造房	51
海豚、鲸鱼和鲱鱼	52
鸽子和乌鸦	52

老鹰和猎鹰者	53
老鹰和弓箭	53
老鹰和甲虫	54
老鹰和公鸡	54
老鹰和狐狸	55
老鹰和鸢	56
老鹰、猫和野猪	56
老鹰、寒鸦和牧羊人	57
逃跑的寒鸦	58
农夫和命运之神	58
农夫和狗	59
农夫和他的儿子们	59
农夫和鹤	60
农夫和狐狸	60
农夫和鹳	61
农夫和毒蛇	61
农夫、儿子和秃鼻乌鸦	62
父亲和他的女儿们	62
小鹿和她的妈妈	63
杉树和荆棘	63
渔夫和他的网	64
渔夫和鲱鱼	64
吹笛子的渔夫	65
渔夫们	65
跳蚤和人	66
跳蚤和公牛	66
跳蚤和摔跤手	67
苍蝇和蜜罐	67
苍蝇和拉车的骡	68





捕鸟人和云雀	68
捕鸟人和毒蛇	69
捕鸟人、鹌鹑和公鸡	69
狐狸和荆棘	70
狐狸和山羊	70
狐狸和蝗虫	71
狐狸和刺猬	71
狐狸和美洲豹	72
狐狸和狮子	72
狐狸和狮子	73
狐狸和面具	73
狐狸和猴子	73
狐狸和蛇	74
狐狸和鹤	74
狐狸和伐木人	75
狐狸助手和狮子	75
断尾的狐狸	76
狐狸和河流	76
青蛙和井	77
寻找国王的青蛙	77
抱怨太阳的青蛙	78
斗鸡和鹌鹑	78
园丁和狗	79
鹅和鹤	79
蚊子和公牛	80
蚊子和狮子	80
山羊和驴子	81
山羊和葡萄树	81
牧人和山羊	82

牧人和野山羊	82
好事和坏事	83
会下金蛋的鹅	84
蝗虫和蚂蚁	84
蝗虫和猫头鹰	85
野兔和猎犬	85
野兔和乌龟	86
野兔和狐狸	86
野兔和青蛙	87
野兔和狮子	87
老鹰、鸢和鸽子	88
小母牛和公牛	88
牧人和丢失的公牛	89
马和骑马人	89
马和驴	90
马和马夫	90
马和牡鹿	91
猎犬和狐狸	91
猎犬和野兔	92
猎人和骑师	92
猎人和樵夫	93
猎人和渔夫	93
墨丘利像和木匠	94
卖神像的人	94
冒名顶替的人	95
寒鸦和狐狸	95
寒鸦和鸽子	96
小山羊和狼	96
屋顶上的小山羊	97

